



ATOMS News 2019/11

中国語信息・한국어뉴스・ข่าวสารภาษาไทย・tɨŋ vɛt

Tel: 06-6843-4343 <http://www.a-atoms.info> 発行:公益財団法人とよなか国際交流協会 2019年11月号 毎月最終火曜日発行

English

★Event information (Place: Toyonaka International Center)

★ Multicultural Festival

Date & time: Saturday, November 16 from 10:30 to 15:00
Content: Presentation from children with foreign roots, culture introduction and games
Fee: Free admission, snacks ¥100 for children and ¥200 for adults (optional), 150 portions only

★ Omatsuri Chikyuu Isshuu Club ~ Korean Town

Date & time: Saturday, November 30 from 9:00 to 14:30
Place: Ikuno Korean Town (Ikuno-ku, Osaka-shi) *Meet-up at Toyonaka International Center.
Content: Learn about Korean culture while strolling around Ikuno Korean Town
Target: Elementary school students, 15 people. Students under 9-year-old have to be accompanied by their guardians
Fee: Fees for lunch and transportation
Application: by November 25, directly or by phone, first-come-first-served basis

★ Sekai wo Tabeyou ~ Christmas in the Philippines *

Date & time: Thursday, December 5, from 10:00 to 13:00
Content: Cooking together with Philippine volunteers
Target: 15 people Cost: 1,500 yen
Application: by Sunday, November 24, directly or by phone, first-come-first-served basis

★Philippine Community Christmas Party *

Date & time: Sunday, December 8 from 14:00 to 16:00
Content: Exchange and information exchange between local Filipinos
Target: Filipinos and their respective family, 50 people
Items to bring: 1 snack, gift to exchange (1,000 yen for adults, 500 yen for children) Application: directly on the day itself, first-come-first-served basis

★Information★

In case of sudden injury or illness, call 119 for an ambulance. In Toyonaka City, ambulance call service is available in multiple languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese). In those cases, a three-way-conversation will be conducted between the informant, the officer, and an interpreter from the call center.

If you call 119 and tell the officer the language you want to speak in, an interpreter will come to the phone to help you to communicate.

When the ambulance arrives, the crews will carry an application that can interpret in 16 languages. So, you can tell them about the patient's condition through the app.

Please do not hesitate to call 119 whenever you are injured or sick.

*In some cases, 110 (police office) might also be available in foreign languages. Even if you don't understand Japanese, the officer would try their best to understand you.

So, don't hesitate to call 110 whenever needed.

★ATOMS's activities held at Toyonaka International Center

※Free admission Tel: 06-6843-4343

にほんご

★イベント (いべんと) ※場所が書いていないイベントは、すべてとよなか国際交流センターであります。

★多文化フェスティバル

日時: 11月16日(土) 10時30分~15時 ※入場は無料です。

内容: 外国にルーツをもつ子どもたちの発表、世界の言葉・遊びの体験

軽食: 子ども100円・おとな200円(食べたい人のみ)、限定150食

★おまつり地球一周クラブ~コリアタウンへいこう

日時: 11月30日(土) 9時~14時30分

場所: 生野コリアタウン(大阪市生野区)
※集合と解散は、とよなか国際交流センターです。

内容: 生野コリアタウンを歩きながら、韓国朝鮮の文化を学びます

対象: 小学生、15人。小学1年生から小学3年生の人は、保護者(大人のひと)と一緒にきてください。費用: 昼食代、交通費

申込: 11月25日までにセンターに来るか、電話してください。先着順です。

★世界を食べよう~フィリピンのクリスマス編

日時: 12月5日(木) 10時~13時

内容: フィリピン出身の講師と料理をつくって交流する

対象: 15人 費用: 1,500円

申込: 11月24日までにセンターに来るか、電話してください。先着順です。

★フィリピン コミュニティ クリスマス会

日時: 12月8日(日) 14時~16時

内容: 地域のフィリピン人同士の交流や情報交換

対象: フィリピン人と家族、50人

持ち物: 食べ物1品、交換用プレゼント(おとな1,000円位、子ども500円位)
申込: いりません。先着順です。

★情報(じょうほう)

急なケガや病気の時、電話で119をおして、救急車を呼びます。

豊中市では、救急車をよぶとき、電話をした人・消防の人・通訳する人(コールセンター)の3人で、外国語で話すことができます。話すことができるのは、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語です。

また、救急車がきた時、救急隊員の人は16言語で通訳できるアプリを持っています。詳しいことは、アプリで通訳できます。こまったら、すぐに119に電話してください。

★110(警察への連絡)も、外国語でできることがあります。

日本語がわからなくても、こまったら、すぐ110に、電話してください。

한국어

★イベント情報 (장소: 토요나카국제교류센터 신청문의: ATOMS)

★다문화 페스티벌

일시: 11월16일(토) 10시30분~15시 (입장무료)

내용: 외국의 루트를 가진 아이들의 발표, 세계의 언어·놀이의 체험

비용: 가벼운 식사 어린이 100엔·어른200엔 (한정150인분)

★축제지구 일주클럽~코리안타운에 가요

일시: 11월30일(토) 9시~14시30분

장소: 이쿠노(生野)코리안타운 (오사카시이쿠노구)

※집합,해산은 토요나카국제교류센터입니다

내용: 이쿠노코리안타운을 산책하면서 한국·조선의 문화 배우기

대상: 초등학생15인 초등학교3학년이하는 보호자 동반가능

비용: 실비(점심비, 교통비) 신청: 11월25일까지

★인포메이션

갑작스런 부상이나 병이 났을때는 119번으로 구급차를 부릅니다.

토요나카시에서 구급차를 부를때는 통보자·소방의 지령원·통역자(콜센터)의 3자통역에 의한 다언어로 대응하고 있습니다.

5개국 언어(영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어)로 말할 수 있습니다. 119번을 누르고 선택언어를 전달해주시면 통역자가 개입되어 3자 대화가 가능해집니다.

또는 구급차가 왔을때 구급대원은 16언어로 통역가능한 어플을 가지고 있습니다. 자세한 내용은 어플로 통역할수 있으니, 곤란한 상황이 일어나면 망설이지 마시고 119번으로 전화해 주세요.

*110번(경찰서)도 외국어로 대응할수 있는곳이 있습니다

★토요나카 국제교류센터에서 실시되는 ATOMS의 활동에 관하여

◆다언어상담서비스(비자, 부부관계, DV, 교육, 일, 생활정보 등): 금요일11시~16시(전화·면담가능) ※전부무료

中国語

★活动信息 (以下活动举办地点均在丰中国际交流中心、咨询或报名请直接联系ATOMS事务所)

★多文化庆典

时间: 11月16日(周六)10:30~15:00 (入场免费)

内容: 有外国血统孩子们的发表会, 学习世界各地的语言、游戏体验

费用: 简单套餐, 成人200日元, 儿童100日元(自愿购买) 限定150套。

★世界一周俱乐部~韩国城篇

时间: 11月30日(周六)9:00~14:30

地点: 大阪生野区韩国城

※丰中交流中心集合、解散

内容: 漫游韩国城, 学习体验韩国朝鲜文化

对象: 小学生15人, 小学3年级以下要家长陪伴

费用: 实际发生费用(午饭、交通费)

报名: 按报名顺序, 请来馆或打电话报名, 11月25日报名截止

★资讯

当突然受伤或得急病时, 可以拨打119叫救护车。

丰中市叫救护车时, 可以进行三方通话(叫救护车的人、翻译、消防的工作人员), 因此可以使用外语叫救护车。目前有五个语种(英语、中文、韩国朝鲜语、西班牙语、葡萄牙语)提供使用。先拨打119, 然后说想使用的语言, 就可以通过翻译交流了。随救护车来的消防员, 将会带来有16种语言的翻译软件, 通过软件翻译可以详细说明。如果有为难的事, 不要迟疑, 请拨打119。

*110(报警电话)也可以使用外语。对方不会因为语言不通而挂掉电话。因此, 即使不会说日语也不要紧, 请及时拨打110报警。

★在丰中国际交流中心举办的各种活动ATOMS※所有活动免费

◆多种语言咨询活动(签证、夫妻关系、暴力、教育、工作、生活信息等): 周五11点~16点(电话·面谈都可)

★关于丰中国际交流协会(ATOMS)

咨询电话: 丰中国际交流协会(缩写为 ATOMS) TEL:06-6843-4343

Bahasa Indonesia

★Info Kegiatan (Tempat: Toyonaka International Center)

★ Festival Multikultural

Tanggal & waktu: Sabtu, 16 November, pk 10:30 – pk 15:00
Acara: Presentasi dari anak-anak berlatar belakang internasional, pengenalan budaya dab permainan asing
Biaya: Gratis, biaya makanan ringan \100 untuk anak dan \200 untuk dewasa (opsional), terbatas 150 porsi

★ Omatsuri Chikyuu Isshuu Club ~ Korean Town

Tanggal & waktu: Sabtu, 30 November, pk 9:00–pk 14:30
Tempat: Korean Town Ikuno (Ikuno-ku, Osaka-shi) *Berkumpul dan bubar di Toyonaka International Center
Acara: Mempelajari budaya Korea sambil berjalan-jalan di Korean Town Ikuno
Target: siswa SD, 15 orang. Siswa kelas 3 SD ke bawah harus disertai wali
Biaya: Biaya makan siang, transportasi
Registrasi: s/d Senin, 25 November, langsung atau via telepon, tempat terbatas

★Informasi

Jika Anda mengalami cedera atau sakit secara mendadak, hubungi 119 untuk memanggil ambulans.

Di Toyonaka-shi, Anda dapat menggunakan layanan panggilan ambulans dalam berbagai bahasa (Inggris, Cina, Korea, Spanyol, Portugis). Dalam kasus tersebut, percakapan telepon akan dilakukan secara 3 arah antara informan, petugas, dan penerjemah dari call center.

Jika Anda menelepon 119 dan memberi tahu petugas bahasa yang Anda kuasai, maka penerjemah bahasa tersebut akan datang ke telepon untuk membantu Anda berkomunikasi. Ketika ambulans tiba, petugas ambulans akan membawa aplikasi yang dapat menerjemahkan dalam 16 bahasa. Jadi, Anda dapat memberi tahu mereka tentang kondisi pasien melalui aplikasi.

Harap jangan ragu untuk menelepon 119 kapanpun Anda terluka atau sakit.

*Dalam beberapa kasus, layanan telepon 110 (kantor polisi) juga tersedia dalam bahasa asing.

Meskipun Anda tidak mengerti bahasa Jepang, petugas akan berusaha sebaik mungkin untuk memahami Anda.

Español

★Información Eventos

★Festival Internacional

Fecha: Sábado 16 de noviembre de 10:30 am ~ 15:00 pm.

Contenido : Saludo y presentación en diferentes lenguas de los niños con raíces en el extranjero, juegos.

Costo : El ingreso es libre, quienes deseen comer pagarán 200 yenes por adulto y 100 por niño

Con un límite de hasta 150 personas. (Sólo quienes deseen comer).

★El Club ちきゅういっしょ **おまつり地球一周** organiza un paseo al barrio coreano de Ikuno

Fecha : Sábado 30 de noviembre de 9:00 am ~ 14:30 pm.

Lugar : Osaka shi, Ikuno ku, barrio coreano de Ikuno ※ Todos juntos irán y volverán desde el Centro Internacional de Toyonaka.

Contenido : Aprovechando el paseo por este barrio , se estudiará un poco

sobre la cultura de Corea.

Pueden participar : Hasta 15 estudiantes de primaria, los menores de tercer grado deberán ir acompañados de alguno de sus padres.

Costo : Por cuenta propia (lonche del medio día y transporte).

Inscripción : Hasta el lunes 25 de noviembre en el centro o por teléfono de acuerdo al orden.

★ Informaciones:

En caso de que se hiciera alguna herida, se presente alguna enfermedad o emergencia, se puede solicitar una ambulancia en lengua extranjera.

Con sólo llamar al **119** , en Toyonaka se puede llamar y solicitar la lengua en que desee hablar, son cinco (inglés, chino, coreano, español y portugués, a su servicio.

Luego, cuando llegue la ambulancia, el tripulante o asistente del servicio, tiene una aplicación en 16 lenguas, con esta aplicación se puede hacer la traducción en su lengua.

Si se encontrara en problemas, no lo dude y comuníquese inmediatamente al **119**.

★ El **110** (es para llamar a la policía) , también atienden en lengua extranjera. Aunque no entendiera el japonés, no se corta la llamada. En caso de necesidad no lo dude y marque el **110**.

नेपाली

★विदेशीहरुको लागि कार्यक्रम

★उत्सव बहुसंक्रित अन्तरास्ट्रिय कार्यक्रम

समय: ११/१६ (सनिबार) १०:३० बाट १५:०० सम्म
बिषय: बिदेशी बालकहरुको पप्रस्तुति, संसार को भाषा र खेल को अनुभव
सुल्क: निसुल्क (खाजा: बच्चा को लागि १०० येन, जवान को लागि २०० येन), १५० जना को लागि सिमित

★उत्सव अन्तरास्ट्रिय कार्यक्रम: ओसाकामा भएको कोरिया सहरमा जाऊ

समय: ११/३० (सनिबार) ९ बजे बाट १४:३० बजे सम्म
स्थान: इकुनो कोरिएन् तावन (ओसाका ईकुनोकु)

जम्मा र विघटन गर्ने स्थान: तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र
बिषय: इकुनोकु कोरिएन् तावनमा भ्रमण गरि, कोरियाको बारे सिकुने लक्ष्य: ६ कच्या सम्म को लागि, १५जना, ३ कच्या भन्दा मुनी को हरु परिवार संग आउनु होला।

शुल्क: खान र यातायात खर्च मात्र

फारम भर्ने: ११/२५ सम्म केन्द्रमा ,फोन। पहिलो व्यक्ति लाई प्रथ्मिकता।

★जानकारी

अचानक बिरामी अथवा चोट लागदा “११९” मा कल गरेर

आपतकालीन कल गर्ने तरिका ।

तोयोनाकासी आपतकालीन गडी बोलाउदा, अंग्रेजी भाषामा कुरा गर्न सक्नुहुन्छ।

“११९” मा कल गरेर ,आपतकालीन गडी आएपछि ,आपतकालीन

टोलीको मान्छेसंग

भाषा उल्था गर्न सकिने आपुरी छ ।विस्तृत विवरण त्यो अपुरी बाट

बताउन सकिन्छ। आपतको बेलामा “११९” कल गर्नु होला।

“११०” नम्बरमा बिदेसी भाषामा प्रहरी लाई बोलाउन सकिन्छ।

जापानी भाषा नबुझेता पनि, समस्या परेमा “११०” मा कल गर्नु होला।

ข่าวสารภาษาไทย

★ข่าวกิจกรรม(จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนากะ)

※อีเวนท์ที่ไม่ได้ระบุสถานที่จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนากะ

★เทศกาลนานาชาติ (ทะบุงกะ เฟสดีวัล)

วันเวลา: วันเสาร์ที่ 16 พฤศจิกายน 10.30-15.00 น.

เนื้อหา: การแสดงของเด็กที่มีเชื้อสายต่างชาติ เรียนรู้ภาษาและการละเล่นของประเทศต่างๆ

ค่าใช้จ่าย: ฟรี (ค่าอาหารว่างสำหรับเด็ก 100 เยน ผู้ใหญ่ 200 เยน สำหรับผู้ที่

รับประทานอาหารเท่านั้น มีจำกัดจำนวน 150 ชุด)

★ชมรมเทศกาลรอบโลก ~ไปเที่ยวโคเรียนทาวน์กันเถอะ

วันเวลา: วันเสาร์ที่ 30 พฤศจิกายน 9.00-14.30 น.

สถานที่: อีคูโนะโคเรียนทาวน์ (อีคูโนะ โอซาก้า) □นัดรวมพลและแยกย้ายที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนากะ

เนื้อหา: เดินเที่ยวอีคูโนะโคเรียนทาวน์พร้อมทั้งเรียนรู้วัฒนธรรมเกาหลี

ผู้เข้าร่วม: นักเรียนชั้นประถม 15 คน (เด็กต่ำกว่าชั้นประถม 3 ต้องมีผู้ปกครองเข้าร่วมด้วย)

ค่าใช้จ่าย: ตามค่าใช้จ่ายจริง (ค่าอาหารกลางวันและค่าเดินทาง)

วีลีสัมผัส: สัมผัสโดยตรงที่ศูนย์หรือทางโทรศัพท์ภายในวันที่ 25 พฤศจิกายน สงวนสิทธิ์ให้ผู้ที่มาก่อน

★ข่าวประชาสัมพันธ์

เวลาบาดเจ็บหรือป่วยกะทันหัน สามารถเรียกรถพยาบาลได้ที่เบอร์ 119

ในเขตโทโยนากะ มีบริการรองรับภาษาต่างประเทศผ่านลำม (Call center) ในการสื่อสารระหว่างผู้เรียกรถพยาบาลและเจ้าหน้าที่

มีบริการรองรับ 5 ภาษา (ภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี สเปน โปรตุเกส)

สามารถแจ้งภาษาที่ท่านต้องการใช้และจะมีล่ามให้บริการแก่ท่าน

เมื่อรถพยาบาลมาถึงแล้ว หน่วยกู้ภัยจะมี application แปลได้ 16 ภาษา

สามารถสื่อสารโดยใช้ application แปลได้

หากมีปัญหาอะไรสามารถกดเบอร์ 119 ได้เลยคะ

*เวลาแจ้งความ (เบอร์ 110) ก็สามารถใช้ภาษาต่างประเทศได้

ถึงแม้เจ้าหน้าที่จะไม่เข้าใจท่านก็จะไม่ตัดสาย

หากมีปัญหามาแจ้งที่ 110 ได้โดยไม่ต้องกังวลว่าพูดภาษาญี่ปุ่นไม่ได้

★กิจกรรมของATOMSที่จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนากะ (ฟรี)

◆บริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาต่างประเทศ (วิชา, ความสัมพันธ์ระหว่างสามิ

กรรยา, DV, การศึกษา, งาน, เรื่องเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในญี่ปุ่น เป็นต้น): วันศุกร์

11.00-16.00 (สามารถปรึกษาได้ทั้งทางโทรศัพท์หรือมาด้วยตนเอง)

โทร : 06-6843-4343 * หยุดทุกวันพุธ

Tiếng Việt

★Thông tin sự kiện: tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka - Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)

☆Lễ hội đa văn hóa

Ngày giờ: ngày 16 tháng 11 (thứ bảy) từ 10 giờ 30 phút đến 15 giờ

Nội dung: Theo dõi phát biểu của các trẻ em có nguồn gốc người nước ngoài, trải nghiệm ngôn ngữ thế giới · chơi các trò chơi.

Lệ phí: vào cửa miễn phí, ăn đồ ăn nhẹ trẻ em 100 yen · người lớn 200 yen (chỉ những ai muốn ăn mới mất phí) số lượng có hạn 150 suất.

☆Lễ hội câu lạc bộ đi một vòng thế giới~cùng đi Korea town

Ngày giờ: ngày 30 tháng 11 (thứ bảy) từ 9 giờ đến 14 giờ 30 phút

Địa điểm: kuno Korea town (Osaka-shi, Ikuno-ku) □Địa điểm tập trung và giải tán đều ở Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka

Nội dung: Vừa đi dạo ở Ikuno Korea town vừa học về văn hóa của Hàn Quốc.

Đối tượng: Học sinh tiểu học, 15 người. Học sinh tiểu học năm lớp 3 cần có phụ huynh đi cùng.

Lệ phí: thực phí (phí ăn trưa, phí đi lại)

Hạn đăng ký: ngày 25 tháng 11, đăng ký tại trung tâm hoặc đăng ký qua điện thoại, ưu tiên

theo thứ tự đăng ký.

★Thông tin:

Lúc bị thương hoặc bị bệnh đột xuất, hãy gọi xe cấp cứu số 119.

Ở thành phố Toyonaka khi gọi xe cấp cứu sẽ nói chuyện cùng một lúc với 3 người (người)

thông báo, nhân viên cứu hộ, phiên dịch (tổng đài) cho nên có thể nói được bằng tiếng nước ngoài.

Có thể nói được bằng 5 ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây ban nha, tiếng Bồ đào nha.)

Gọi số 119 và nói cho họ ngôn ngữ muốn sử dụng, sau đó có thể nói chuyện thông qua phiên dịch.

Ngoài ra, khi xe cấp cứu đến nhân viên cứu hộ có ứng dụng dịch được 16 ngôn ngữ. Những điều chi tiết cũng có thể dịch được.

Lúc gặp khó khăn đừng do dự mà hãy gọi đến số 119.

★Số 110 (số cảnh sát) cũng có thể sử dụng tiếng nước ngoài được.

Nếu không biết tiếng Nhật, họ cũng không đập máy ngay nên kể cả nếu không nói được tiếng Nhật đừng do dự mà hãy gọi đến số 110.

★Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka(ATOMS)

SĐT: 06-6843-4343 Thành phố Toyonaka, Tamaicho 1-1-1-601, tòa nhà Etre Toyonaka, tầng 6, gần ga Hankyu Toyonaka.

Ngày nghỉ: Thứ Tư

